

سُورَةُ لُقْمَانَ مِنْ مَكَّةَ وَهِيَ آيَةٌ مَّرْسُومَةٌ كُوَّاعِدٌ

31. LOQMAAN

(Sourate médinoise - 34 versets, 4 sections)

SECTION 1:

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux.

1. Alif. Lame. Mime.

2. Voici les versets du Livre de sagesse.

3. Un guide et une miséricorde pour les justes

4. qui accomplissent la prière,
s'acquittent de la Zakate et croient
fermement en l'Au-delà.

5. Voilà ceux qui suivent la Direction
de leur Seigneur. Voilà ceux qui sont les
bienheureux.

6. Et parmi les hommes se trouve celui
qui achète des discours futiles pour égarer
hors du chemin d'Allah et en faire un sujet de
dérision. Ceux-là subiront un châtiment
avilissant.

6. des discours futiles : sous la même enseigne que les discours futiles viennent se ranger toute perte de temps, les divertissements source de corruption tels que les jeux d'argent, les boîtes de nuit ou encore les activités culturelles étant le cadre de musique populaire, de danses et de consommation d'alcool. Tout loisir porté à l'excès qui détourne les gens du souvenir d'Allah ainsi que d'une vie discrète et productive entre du reste dans cette catégorie. Le verset met en relief un élément crucial et distinctif : ces activités sont commerciales et il revient de les acheter. Les loisirs forfaits et les offres spéciales sont actuellement au goût du jour.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَ

تَنَزَّلُكَ أَيْتُ الْكِتَابُ الْحَكِيمُ

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْنِنُونَ الزَّكُوَةَ وَهُمْ

بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَى هُدًىٰ مِّنْ رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي لَهُوا الْحَدِيثَ لِيُضَلَّ

عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍٰ وَيَتَّخِذُ هَا هُرْزَا

أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِمٌّ

7. Et quand on lui récite Nos versets, il se détourne avec orgueil comme s'il ne les entendait pas et que ses oreilles étaient frappées de surdité. Annonce-lui la nouvelle d'un châtiment douloureux.

8. A ceux qui croient et font les bonnes œuvres sont destinés les Jardins des Délices

9. où ils demeureront éternellement. C'est en vérité une promesse d'Allah. Il est le Puissant, le Sage.

10. Il a créé les cieux sans colonnes visibles et a fixé dans la terre des montagnes afin qu'elle ne branle pas et vous non plus et Il y a propagé toutes sortes d'animaux. Et du ciel Nous faisons descendre une eau et Nous faisons pousser sur la terre toutes sortes de plantes utiles par paires.

11. «Telle est la création d'Allah. Montrez-Moi donc ce que d'autres que Lui ont créé ? ». Mais les injustes sont dans un égarement évident.

10 (a). Il a créé les cieux sans colonnes visibles : cette mention figure déjà à la sourate 13 au verset 2.

10 (b). Et a fixé dans la terre des montagnes afin qu'elle ne branle pas et vous non plus : cette question est traité à la sourate 16 au verset 15.

12. Nous avons donné à Loqman la sagesse : c'est le seul endroit où Loqman عليه السلام apparaît dans le Coran qui le présente comme l'exemple du « Sage ». La majorité des commentateurs sont d'avis qu'il n'était pas un prophète mais un homme de grande piété qui, grâce à une méditation pénétrante et une vie vertueuse, atteignit un degré élevé dans la foi en Allah جَنَاحَتُهُ et par voie de conséquence des principes moraux solides qui transpirent à travers les conseils adressés à son fils.

Loqman عليه السلام est devenu un personnage illustre et renommé pour avoir été un médecin éminent. D'aucuns l'identifient à Esope, l'auteur tout aussi légendaire des fables sur les animaux. Il n'existe pas de source historique s'agissant de ces histoires.

وَإِذَا نَتَّلَ عَلَيْهِ أَيْتَنَا وَلِمُسْتَكِبِرِاً كَانَ لَمْ
يَسْمَعُهَا كَانَ فِي أَذْنِيهِ وَقَرَأَ فِي شَرِهِ بَعْدَ إِبْ

الْيَمِّ^٧

إِنَّ الَّذِينَ أَمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ

الْغَيْمِ^٨

خَلِدِينَ فِيهَا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ^٩

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرْوَنَهَا وَالْقَيْمَقْنَى فِي الْأَرْضِ

رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَاتِيَّةٍ

وَأَنْزَلَنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتَنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ

رَوْجَ كَرِيمِ^{١٠}

هَذَا أَخْلُقُ اللَّهِ فَأَرُوْنِي مَاذَا أَخْلَقَ الَّذِينَ مِنْ

عِبَادِهِ بِلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ^{١١}

SECTION 2:

12. Nous avons donné à Loqman la sagesse : « Sois reconnaissant envers Allah car quiconque est reconnaissant l'est à son avantage, quant à celui qui est ingrat ... Allah Se suffit à Lui-même et Il est digne de louanges ».

وَلَقَدْ أَتَيْنَا لِقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْنَاهُ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرْ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَأَنَّهُ اللَّهُ عَنِّيْ حَمِيدٌ^⑯

13. Et lorsque Loqman dit à son fils en l'exhortant : « Ô mon fils ! N'associe rien à Allah. Car le polythéisme est certes une injustice monstrueuse ».

وَإِذْ قَالَ لِقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعْظِلُهُ إِنَّمَا يَأْشِيْرُ لَا شِرْكٌ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ^⑯

14. Nous avons commandé à l'homme (la bonté) envers ses parents; sa mère l'a porté avec peine et il a été sevré au bout de deux ans - Sois reconnaissant envers Moi et tes parents. Vers Moi se fera le retour.

وَوَصَّيْنَا الْإِلَهَانَ بِوَالَّدَيْهِ حَمَلْتَهُ أُمُّهُ وَهُنَّا عَلَىٰ وَهِنْ وَفِصْلُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالَّدَيْكِ إِلَىَّ الْمَصِيرُ^⑯

15. Et si tous deux te contraignent à M'associer ce dont tu n'as aucune connaissance, ne leur obéis pas. Et comporte-toi avec eux d'une façon convenable en ce monde et suis le chemin de celui qui se tourne vers Moi. Vers Moi se fera votre retour et Je vous informerai alors de ce que vous faisiez.

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَاصْبِرْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَىَّ تُمَّا إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَإِنِّيْكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ^⑯

16. « Ô mon fils ! Fût-ce le poids d'un grain de moutarde caché au fond d'un rocher ou dans les cieux ou dans la terre, Allah le fera venir. Allah est le Subtil et Il est bien informé

يَبْيَسْ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَحْرَاءٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَيْرٌ^⑯

15. Et comporte-toi avec eux d'une façon convenable en ce monde : quand bien même les parents inciteraient leur enfant au « Chirk », péché capital d'association de partenaires à Allah, il revient à l'enfant de les traiter avec gentillesse s'agissant des affaires de la vie d'ici-bas. En d'autres termes, une injonction recommandant de se comporter envers eux avec égard et tendresse, quelles que soient les

17. Ô mon fils ! Accomplis la prière, ordonne ce qui est convenable et interdis ce qui est blâmable et endure avec patience ce qui t'arrive. Telle est la résolution à prendre dans toute entreprise.

18. Ne détourne pas ton visage des hommes, ne foule pas la terre avec arrogance car Allah n'aime pas le présomptueux plein de glorie.

19. Sois modeste dans ta démarche et modère ta voix. Car la voix la détestable est le braiement de l'âne

SECTION 3:

20. Ne voyez-vous pas qu'Allah a assujetti ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre et qu'Il vous a comblés de Ses bienfaits apparents et cachés. Et cependant il y a certains parmi les hommes qui discutent au sujet d'Allah sans aucune science, ni direction, ni Livre éclairant.

circonstances. Cf. 29 : 8.

19. Et modère ta voix. Car la voix la plus détestable est le braiement de l'âne : aussi étonnant que cela puisse paraître, une modération universelle des voix de sorte qu'il n'y aurait plus de hurlements, de vociférations, de proclamations éliminerait bien d'ennuis et peines dans le monde ! Les conseils de Loqman ﷺ prennent ici fin.

20 (a). Ne voyez-vous pas qu'Allah a assujetti ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre : une pléthore de physiciens (pas nécessairement de confession religieuse) épouse l'opinion comme quoi les éléments vitaux de l'Univers tels que les constantes de la nature, dont la constante gravitationnelle et la vitesse d'expansion de l'espace, ont été établies avec une précision mathématique et un équilibre mutuel lors des premières microsecondes de la naissance de l'Univers. Du nombre infini des mondes possibles, celui-ci s'est déployé selon un heureux assortiment de qualités dont la somme a produit des observateurs doués d'intelligence : les humains. Cette notion – suivant laquelle l'univers a été spécialement conçu dans le dessein de produire la race humaine – est retranchée derrière la pensée scientifique moderne, sans constituer pour autant une théorie véritable et désignée sous le nom de Principe Anthropique. Cette déclaration coranique semble ici s'en faire l'écho, c'est-à-dire que l'ensemble des lois, des processus et substances de l'Univers a été mûrement élaboré et régularisé de sorte qu'après des milliards d'années de sa création s'est exondé un environnement tout à fait compatible avec les êtres humains.

يُبَيِّنَ أَقِيمَ الصَّلَاةَ وَأَمْرُ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَا عَنِ
الْمُنْكَرِ وَأَصِيرُ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ
عَزْمِ الْأَمْوَرِ^(١٧)

وَلَا تُصْعِرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ
مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُجْتَالٍ فَخُمُورٌ^(١٨)
وَاقْصِدْرُ فِي مَشْيِكَ وَاعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَنْتَرُ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتِ الْمُهَمِّرِ^(١٩)
الْمُتَرَوَّأَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَةً ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا
هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ^(٢٠)

21. Et quand on leur dit : « Suivez ce qu'Allah a fait descendre ». Ils disent alors : « Nous suivrons plutôt ce que nous avons trouvé chez nos ancêtres ». Est-ce donc ainsi, même si le Démon les appelait au châtiment de la Fournaise !

22. Et celui qui se soumet à Allah et qui fait le bien saisit certes l'anse la plus solide. La fin de toute chose appartient à Allah.

23. Quant à celui qui ne croit pas, que son incrédulité ne t'afflige pas. Vers Nous se fera leur retour et Nous les informerons de ce qu'ils faisaient. Allah connaît parfaitement le contenu des poitrines.

24. Nous leur accordons la jouissance de ce monde pour quelque temps puis Nous les forcerons vers un terrible châtiment.

25. Et si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? ». Ils répondront certes : « Allah ». Dis alors : « Louanges à Allah ! ». Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

26. A Allah appartient tout ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre. Allah Se suffit à Lui-même. Il est digne de louanges.

27. Quand bien même tous les arbres seraient des calames et l'océan de l'encre et sept autres, les paroles d'Allah ne s'épuiseraient point. Car Allah est Puissant et Sage.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَيْنَا مَمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ قَاتِلُ الْأَبْلَى
تَنْتَهِيُّ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ أَبَاءَنَا أَوْلَوْكَانَ الشَّيْطَانُ
يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرُوقَ الْوُثْقَى وَإِلَى اللَّهِ
عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنْكَ كُفْرُهُ لَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
فَنَبِعُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الْسُّدُورِ

نُمْتَعِهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُهُمْ إِلَى عَذَابٍ
غَلِيظٍ

وَلَكُمْ سَالْتُهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ

وَلَوْأَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامُهُ
الْبَحْرُ يُمْدَدُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَخْرُجَ مَا فَدَتْ

كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

28. Votre création et votre résurrection sont pour Lui comme celles d'un seul être. Allah est Celui Qui entend et Qui sait.

29. N'as-tu pas vu qu'Allah fait pénétrer la nuit dans le jour et qu'Il fait pénétrer le jour dans la nuit et qu'Il a assujetti le soleil et la lune chacun poursuivant sa course jusqu'à un terme fixé ? Et Allah est parfaitement informé de ce que vous faites ?

30. Il en est ainsi parce qu'Allah est la Vérité et que tout ce qu'ils invoquent en dehors de Lui est faux. Allah est le Très Haut, le Grand.

31. N'as-tu pas vu que c'est par la ^{SECTION 3:} d'Allah que les vaisseaux voguent sur la mer afin qu'Il vous expose Ses merveilles ? Il y a en cela des preuves pour tout homme patient et reconnaissant.

32. Lorsqu'une vague semblable à des ténèbres les recouvre, ils invoquent Allah en Lui rendant un culte pur. Et lorsqu'Il les sauve en les ramenant sur la terre ferme, certains d'entre eux adoptent une voie médiane. Seul renie Nos Signes l'homme traître et ingrat.

33. Ô hommes ! Craignez votre Seigneur et redoutez un Jour où le père ne profitera en rien à son fils ni le fils à son père. La promesse d'Allah est certes vérité. Que la vie présente ne vous trompe pas et que le trompeur (Satan) ne vous trompe pas au sujet d'Allah.

مَا حَلَّ لَكُمْ وَلَا بَعْثَمْ إِلَّا كُنْتُمْ أَنْفَسْ وَاحِدَةٌ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بِصَدِيقٍ

الْمَرْتَانَ اللَّهُ يُولِجُ الَّلَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوْلِجُ
النَّهَارَ فِي الَّلَّيْلِ وَسَحْرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلَّ تَبَرِّي
إِلَى أَجَلٍ مُسَمَّىٰ وَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ
ذَلِكَ بِإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَإِنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ الْبَاطِلُ وَإِنَّ اللَّهَ هُوَ عَلَىٰ الْكِبِيرِ عَلَىٰ

الْمَرْتَانَ الْفُلَكَ تَبَرِّي فِي الْبَحْرِ يَنْعَمِتُ اللَّهُ
لِيْرِيْكَمْ مِنْ أَيْتَهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَتِ تِكْلِ صَبَارٍ
شَكُورٌ

وَإِذَا غَشَيْهِمْ مَوْجٌ كَالْقُلَلِ دَعَوْا اللَّهَ مُحْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ هُنَّ فَلَمَّا نَجَّهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ
مُقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِإِيمَنَنَا إِلَّا كُلُّ خَتَارٍ كَفُورٌ
يَا يَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاحْشُوا يَوْمًا لَا
يَجْزِي وَالدُّعَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودُهُ هُوَ
جَازَعَنْ وَالدِّهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تَغْرِيْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغْرِيْكُمُ بِإِنَّ اللَّهَ
الْغَرُورُ

34. La science de l'Heure est auprès d'Allah. C'est Lui Qui fait descendre la pluie et Il sait ce que contiennent les matrices. Nulle âme ne sait ce qu'elle acquerra demain. Nul ne sait en quelle terre il mourra. Allah est certes Celui qui sait et Il est bien informé.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْعِيْشَ
وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّا ذَهَبَ
تَكْسِبُ غَدَاءً وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ
تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَمِيرٌ

27. Les paroles d'Allah ne s'épuiseraient point : *i.e.* les paroles d'Allah qui dénotent Sa Grandeur et Sa Gloire. Cette façon vivante de parler se révèle plus accentuée que la métaphore précédente à la sourate 18, verset 109.

32. Lorsqu'une vague semblable à des ténèbres les recouvre, ils invoquent Allah en Lui rendant un culte pur : le danger en mer est l'une des nombreuses occasions au cours de son existence où l'homme se trouve exposé au péril et met alors temporairement au rebut son incrédulité pour invoquer le secours d'Allah.

34. La science de l'Heure est auprès d'Allah. C'est Lui Qui fait descendre la pluie et Il sait ce que contiennent les matrices : deux grandes vérités, entre autres, sont ici énoncées et se situent au-delà des périmètres de la vie humaine : ce que demain nous réserve ainsi que le lieu de notre mort relèvent de l'inconnu. Préalablement à ces deux vérités, trois autres sont énumérées : seul Allah connaît le moment de la dernière Heure, Lui seul décide où, quand et quelle volume de pluie tombe équilibrant ainsi la nourriture de l'ensemble des créatures vivantes et Il sait exactement ce que chaque matrice, humaine ou animale, contient et qu'elles seront les qualités et les particularités de la progéniture qu'elle engendrera.